

УДК 81'253

ББК 81.07

Б 37

А. Л. Беглярова

Понятие неопределенности в переводе

(Рецензирована)

Аннотация:

В работе рассматривается понятие неопределенности в переводе. Особое внимание уделяется неопределенным местоимениям, которые являются ядерными средствами выражения значения неопределенности в русском языке, и их передаче при переводе на французский язык. Анализируется гипотеза неопределенности перевода американского логика и философа У. Куэйна, которая стала первым системным и последовательным изложением сути аппроксимативности (приблизительности) перевода.

Ключевые слова:

Перевод, неопределенность, аппроксимация, приблизительность, аппроксимативность, интерпретация, неопределенные местоимения, лексические средства выражения неопределенности, смысловые модуляции, инокультурное восприятие.

Понятие неопределенности в переводе можно трактовать двояко. С одной стороны, неопределенность- это свойство перевода, заключающееся в отсутствии полного тождества между переводом и оригиналом. Ю.М Лотман отмечает, что сам факт многократности перевода свидетельствует о том, что тексту оригинала сопоставлено не точное соответствие, а «некоторое пространство». Любой из заполняющих это смысловое пространство текстов (Т1, Т 2, Т3 ... Т N) будет возможной интерпретацией исходного текста. « Вместо точного соответствия - одна из возможных интерпретаций, вместо симметрического преобразования – ассиметрическое» [1: 240] . Таким образом, в процессе перевода неизбежно возникновение « зон неопределенности».

С другой стороны, в узком смысле интерес представляет передача неопределенных смыслов в переводе, анализ совпадения или диссонанса между неопределенным смыслом оригинала и перевода.

Категория неопределенности является универсальной понятийной категорией, находящей свое отражение в языках различного строя. Она реализуется в использовании разнообразных языковых средств, к числу которых относятся, в первую очередь, неопределенные местоимения. Класс неопределенных местоимений довольно обширен и разнообразен, но, несмотря на это, недостаточно изучен в современной лингвистике. Неопределенные местоимения в русском языке являются основным лексическим средством выражения неопределенности, в то время как во французском языке неопределенные местоимения представляют собой переходную зону между ядром и периферией, т.е между артиклем и лексическими и синтаксическими способами выражения неопределенности. Семантическая классификация неопределенных местоимений, обуславливающих возможность принадлежности одного элемента различным классам, позволяет наиболее полно рассмотреть свойства, соотношения и функционирование неопределенных местоимений. Несмотря на общее инвариантное значение неопределенности, неопределенные местоимения не способны к субституции; замена одного местоимения другим приводит к появлению дополнительных оттенков смысла, что придает особую значимость анализу возможных семантических соотношений неопределенных местоимений.

Приведем некоторые из неопределенных местоимений, обозначающих лицо и предмет в русском языке и их соответствия во французском языке.

Местоимение **кто-то** - это мыслимое лицо, живое, существующее, но не выделенное из всех других лиц, не определенное ни по одному признаку и неизвестное ни слушающему, ни говорящему: *Кто-то = это вообще неизвестно кто* [2: 18].

«После ужина **кто-то** внизу запел тенором» (Чехов А.П. Жена).

«От косы **кто-то** бежит. Григорий угадывает Дуняшку» (Шолохов М.А. Тихий Дон).

«Дети бегали, кричали, стреляли из водяных пистолетов. **Кто-то** из них вечно плакал» (Довлатов С. Ариэль).

Во французском языке значение неопределенного местоимения **кто-то** может передаваться посредством неопределенного местоимения **on**:

«*Mais on frappa doucement, tout doucement à la porte. – Кто-то тихо, чуть слышно постучал в дверь*» (Мориак Ф. Тереза Дескейру).

«*On a fait des misères en 1936, en 1945 au personnage qui portait mon nom : est-ce que ça te regarde ? - В 1936-м или в 1945 году кто-то досадил человеку, носившему мое имя: какое мне до этого дело? ...*» (Сартр Ж.-П. Слова).

Неопределенные, неизвестные предметы обозначаются неопределенными местоимениями **что-то, что-нибудь, что-либо, бог весть что, бог знает что, черт знает что, не весть что, нечто, кое-что, ни весть что, хоть что** [2: 20], ср:

«Он не слушал офицера, ехавшего рядом и **что-то** говорившего ему...» (Чехов А.П. Поцелуй).

«Я бы никогда не позволил себе преподнести Вам **что-либо**, выбранное мною лично: для этого у меня нет ни права, ни тонкого вкуса и - признаюсь - ни денег..» (Куприн Л.И. Гранатовый браслет).

«Они взаправду могут **бог знает что** подумать...» (Чехов А.П. Поцелуй).

Во французском языке неизвестные предметы обозначаются неопределенными местоимениями **quelque chose, je ne sais quoi, Dieu sait**. Например:

«*Enfin quelque chose m'arrive!*»- «Наконец **что-то** со мной случилось!» (Сартр Ж.-П. Слова).

«*Le calme et le silence nécessaires au savant ont je ne sais quoi de doux, d'énivrant comme l'amour. - В необходимых ученому спокойствии и тишине есть нечто нежное, упоительное, как любовь*» (Бальзак О. Шагреневая кожа).

«- *J'ai pensé à quelque chose, dit-elle, mais c'est assez difficile à expliquer. – Я кое-что* надумала, - сказала она, - *но это довольно трудно объяснить*» (Мопассан Г. Милый друг).

Первичным смыслом местоимения **нечто** является значение чего-то непонятного, незнакомого. *Нечто* является синонимом местоимения **что-то**:

«*В-третьих, думаешь: вот пойдут детишки, - я-то умру, а часть меня все-таки останется на свете... нечто* вроде иллюзии бессмертия» (Куприн А.И. Гранатовый браслет).

«...ближе стояло **нечто** вроде тахты, покрытой пегими попонами, упирившейся отвалом в бок печи...» (Бунин И.А. Темные аллеи).

Во французском языке значение неопределенного местоимения **нечто** может передаваться неопределенным выражением **une sorte de**, ср:

«... *et cependant il existait entre nous une sorte d'entente ...- и все же между нами существовало нечто* вроде соглашения...» (Бальзак О. Шагреневая кожа).

«*Ces paroles excitèrent en moi une sorte d'ivresse, ma jalousie craignait déjà le passé.- Что-то* вроде опьянения возбудили во мне эти слова, так как моя ревность стала тревожиться и за прошлое Феодоры» (Бальзак О. Шагреневая кожа).

Предпринятый анализ показывает, что отсутствует параллелизм в выражении значения неопределенности, и в переводе это значение может передаваться не с помощью соответствующих неопределенных местоимений, а другими лексико-грамматическими средствами. Как указывалось выше, существует и другой аспект рассмотрения

неопределенности как одной из базовых характеристик перевода – это неопределенность экзистенционального характера, связанная с принципиальной невозможностью так называемого «точного» перевода.

Гипотеза о неопределенности перевода, впервые выдвинутая американским логиком и философом Уиллардом Куэйном в монографии «Слово и объект», вызвала острую и не прекращающуюся до сих пор дискуссию. В ней приняли участие такие известные философы языка и лингвисты, как Г. Харман, Н. Хомский, П. Цифф, Э. Стениус, Я. Хинтикка и др.

Эта гипотеза стала первым системным и последовательным изложением сути аппроксимативности (приблизительности) перевода. Согласно У. Куэйну, переводчик не может гарантировать идентичность смысла. Перевод связан со смысловыми модуляциями, которые зависят, в том числе, и от особенностей интерпретации и от индивидуальной переводческой манеры. Кроме того, различия в картинах мира требуют преобразований, способных снять трудности инокультурного восприятия и приблизить текст перевода к инокультурному читателю [3: 178 - 183].

Основной тезис гипотезы Куэйна в самом общем виде сводится к тому, что любой перевод является принципиально неопределенным, и, таким образом, не может быть отдано предпочтение какой-либо схеме перевода как более правильной. Своей гипотезой Куэйн подчеркивает скорее не трудности перевода (возможны многие приемлемые варианты переводов), а отсутствие объективных оснований для выбора из ряда приемлемых, но не всегда близких друг другу переводов. При этом язык характеризуется Куэйном как комплекс предрасположенностей к речевому поведению, что соответствует поведенческой концепции языка и служит основанием для выдвижения гипотезы о неопределенности перевода.

Куэйн утверждает, что всегда будет существовать некоторая произвольность в выборе смыслов и структур языка перевода, и, таким образом, неопределенность перевода – его неотъемлемое качество. Кроме того, неопределенность связана и с тем, сколько вариаций, не обусловленных эмпирически, может быть включено в концептуальную схему перевода.

В целом, многие аспекты изучения данной проблемы остаются открытыми и требуют дальнейшего изучения и систематизации. Работа в данном направлении представляется перспективной.

Примечания:

1. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек – текст - семиосфера – история. М., 1996.
2. Галкина-Федорук Е.М. Выражение неопределенности в русском языке неопределенными местоимениями и наречиями. М., 1963.
3. Куэйн У. Слово и объект. М., 2000. 386 с.